

机器翻译与人工翻译的对比研究

——以安徽凤阳地区景点为例

刘佳丽 潘望荣 刘利群 芦爱舒 栾亚妹
安徽科技学院外国语学院 安徽 蚌埠 233100

摘要: 随着时代和科学技术的发展,机器翻译发展的速度越来越快,因此也将机器翻译和人工翻译未来发展该何去何从的话题推到了风口浪尖。本文将着力点放在机器翻译和人工翻译相辅相成的关系方面,客观分析了两者的优缺点以及介绍了两者的发展历程,并结合安徽凤阳地区景点实例就如何磨合两者以此实现有效结合提出自己的看法。本文主要运用对比分析法,证明促进机器翻译和人工翻译相结合的必要性,打消翻译工作从事者的顾虑,为翻译行业的未来发展提供一定的参考。

关键词: 机器翻译; 人工翻译; 案例对比分析; 展望

A Comparative Study of Machine Translation and Human Translation: Take the Scenic Spots in the Fengyang Area of Anhui Province as an Example

Jiali Liu, Zhenrong Pan, Liqun Liu, Aishu Lu, Yamei Luan

Anhui University of Science and Technology, College of Foreign Languages, Bengbu, Anhui 233100

Abstract: With the development of the times and science and technology, the speed of machine translation development is getting faster and faster, so it has also pushed the topic of where to go in the future development of machine translation and human translation to the cusp of the storm. This paper focuses on the complementary relationship between machine translation and human translation, objectively analyzes the advantages and disadvantages of the two and introduces the development process of the two, and puts forward its own views on how to run into the two to achieve an effective combination based on the examples of scenic spots in Fengyang, Anhui. This paper mainly uses comparative analysis to prove the necessity of promoting the combination of machine translation and human translation, dispel the concerns of translation practitioners, and provide a certain reference for the future development of the translation industry.

Keywords: Machine translation; Human translation; Case study; Outlook

翻译是一种交流沟通的工具,主要是把你熟悉的表达方式转化为你较为熟悉的表达方式,包括语言、文字、图形、符号等多种翻译,充斥在社会生活的方方面面。目前,机器翻译发展迅猛,以其高效灵活的特点,短短几年便占据了大半翻译市场,撼动人工翻译的地位。这样的局势让一些人对人工翻译是否还有必要存在而发出疑问。本文以景点翻译为例,通过机器翻译与人工翻译对景点的翻译进行对比,深刻揭示了人工翻译在用词、理解语境和文化背景方面具有不可比拟的优越性,并就二者未来行稳致远的发展提出自己的观点和建议。

1 机器翻译与人工翻译的发展

作者简介: 刘佳丽 (2001-), 女, 安徽安庆人, 本科在读, 研究方向外语翻译

基金项目: 2021 年度安徽省大学生创新创业训练项目 (S202110879040)

机器翻译是一种翻译方法,通过计算机把一种源语言转换成另一种目标语言的过程。机器翻译是语言学其中一个的分支,在科学研究领域上创造了巨大的价值。从 1947 年翻译以来,大量的技术创新得以获得翻天覆地的变化,特别是过去十年来,从统计翻译大量转换为神经网络翻译,这为大量投入机器翻译工作提供了便利^[1]。让我们回到 20 世纪 30 年代和 40 年代,回到机器翻译诞生的年代。30 年代初,名为 G.B.阿尔楚尼的法国科学家提出了用自动翻译机器来进行翻译的想法。1933 年设计的苏联发明家特罗扬斯基设计了一台机器,一台可以实现语言转化的机器。同年 9 月,他的发明由他宣布了出来;可是,由于 20 世纪 30 年代技术水平不高,因此他的那台翻译机器并没有成功地造出来。1946 年,ENIAC 计算机,第一款现代化电子计算机被创立,不久在 1947 年,在讨论电子计算机的应用范围时,英国工程师布思和信息理论的先

辈美国科学家韦弗,提出了利用计算机进行语言自动翻译的想法。1949年,韦弗出版了一份《翻译备忘录》,内容主要为介绍机器翻译的理念。学术界将机器翻译的发展历程划分为以下四个时期:1947年到1964年为开创期,1964年到1975年为受挫期,1975年到1989年恢复期,1990年至今为新时期。机译系统主要分为:词汇型、语法型、语义型、知识型、智能型。现主流机器翻译软件有:Trados, Memo Q, 金山词霸,有道翻译,微软翻译,腾讯翻译君等。

人工翻译主要是指将一种源语加工成另一种源语;这人为地控制了翻译的质量。这包括三个主要组成部分:翻译、审校和校对。几年后,译审程序得到了精简;它包括翻译、审校、校对、抽检。随着中国越来越融入国际市场,翻译市场正在增长,对翻译范围和速度的要求不再相同。越来越多的翻译方法具有风格多、专业性强、执行时间短的特点。人工翻译在该领域也有创新,特别是翻译工具和翻译公司;如TransPerfect(美国),莱博智Lionbridge(美国),SDL(英国)华也国际,舜禹等

2 机器翻译VS人工翻译——以凤阳景点为例

一般来说,国内景点的介绍为了突出景色的优美及鲜明的特色会占用较长的篇幅并采用多种修饰手法。机器对其翻译的结果往往是一大段的篇幅,且大部分是直译,但人工翻译就只是集中景区最鲜明最实际的特色来翻译,篇幅较短。凤阳景点的介绍常常用多种方式修饰点缀,多有夸张的成分。如果仅让机器来翻译,游客在游玩之后很有可能会对景点的介绍产生疑惑,所以在旅游景点的翻译中需要人工来辅助机器翻译,这样既可以兼顾读者阅读习惯,也能使翻译效果更加符合现实意义^[2]。

例1:全长257米。

机器翻译: It is 257 meters long.

景区翻译: The tomb passage is 257meters long.

分析:从翻译结果来看,翻译的文本与原文是一致的,但是在选词上,却不完全准确,“全长”的翻译,机器翻译均翻译为“long”,但是景区翻译的却是“tomb passage”。这是因为明皇陵是朱元璋的为其父母和兄嫂而修建的陵墓,这样一来就能准确的呈现出该景点的类别。所以上述翻译是根据该景点的性质类别来进行的选词。如果采用机器翻译,就不能很好的表现出该景点的性质,不能起到良好的文化传播作用。

例2:安徽发生百年罕见的特大旱灾,大部分地10个月没有下雨,秋种无法进行。凤阳受特大旱灾自然环境影响,旱情更为严重。凤阳县人口外流遍及大半个中国。

机器翻译: An early disaster rarely seen in 100 years occurred in most areas. There was no rain for 10 months, and autumn planting could not be carried out. Fengyang is affected by the natural environment, the early situation is more serious.

景区翻译: An once in-a-century severe drought broke out in Anhui province with most areas having no rain for 10 months, rendering autumn sowing impossible. Severe Drought Fengyang was affected by the natural environment and the drought was more serious. The outflow of Fengyang population spread across almost half of China.

分析:机器翻译出的文本复杂繁琐,虽然表达出了完整意思,但是如此啰嗦的文本,往往会起到适得其反的效果,不能吸引读者,而所给出的翻译是在合理地选用了词语后得出的精简准确的翻译,这不仅能够很好地表达出事件的意思,同时也更简洁,给人以直观上的看法。

3 机器翻译的优缺点

3.1 机器翻译在诸多方面更具优势

3.1.1 效率高

以搜狗的实时识别与翻译技术为例,译速已经可以达到每秒400词。

3.1.2 成本低

随着免费在线翻译系统和软件层出不穷,客户只需借助谷歌翻译,有道翻译,百度翻译等低收费翻译平台便可得到大致忠实于原文的译文。

3.1.3 内容广

据目前统计来看,具备将源语言翻译成其他几十种语言能力的翻译软件不胜枚举。以谷歌翻译为例,目前,谷歌翻译可翻译语种为108种,包含泰语,土耳其语,匈牙利语和爱沙尼亚语等小语种。

3.1.4 门槛低

身处专业翻译公司的环境时,公司语言培养专职且优秀的译员需要长时间的精力和物力的投入,保持训练;而针对网络平台翻译,译者只需借助简单的机器翻译,熟悉基本操作便可以进行翻译。

3.1.5 方便快捷

翻译的辅助工具从纸质词典转变成现在的在线翻译软件、各种参考文献和网络资源。

3.2 机器翻译也存在明显缺点

机器翻译有利有弊,其诸多方面的优势为它提供了广阔的发展前景,但是机器翻译的明显缺点同样也大大限制了它的发展。一篇好的翻译可以产生极好的表达效果,但

由于机器翻译在联系上下文、情感与意义对等、知识文献滞后等方面的不足常会导致译文僵硬、晦涩难懂的尴尬局面^[3]。充分地了解机器翻译的缺点,继而攻破它的缺点,才能做到扬长避短,为机器翻译未来发展寻找更好的契机。

3.2.1 机器翻译无法适配我们的文化

从古至今,人类的智慧结晶不断累积,从而产生了各种极具内涵的文化,如俚语、习语、方言、黑话、成语、行话、古词语等。这些于机器而言极具挑战,机器不能译出其内涵,无法辨别其深意,这将阻碍机器翻译的发展。以凤阳小岗村的包干到户为例,机器翻译译为household-based contract system,而在特定文化语境下则译为contracting dryto households。

3.2.2 机器翻译无法联系上下文

机器始终只是机器,它不能像人类那样有思想有情感,这也就决定了机器翻译无法理解文章的内涵及情感。一些词语在不同语境下往往有不同含义,但机器无法理解其在特定语境下的含义,从而也就不能准确译出,就可能产生歧义。以实行包干到户的政策为例,机器译为practice,而更为精确的译词是implement。

3.2.3 机器翻译无法做到逐一对等

逐一对等,即把作者所要传达以及表现的情感和意义准确呈现给读者^[4]。如文学翻译,机器只能识别字面意思,不能传达作者的情感,也无法表现出这些艺术手法。

3.2.4 机器过度依赖平行语料库

由于计算机是靠算法来运算,所以机器翻译往往会通过语料库实现批量快速地发展,但是由于语料库的不完善,机器翻译有时会受阻。同时,语料库建设有一定的滞后性。一些最新的知识文献未能及时收入到语料库中,这就致使计算机无法跟进这些翻译。

4 人工翻译的优点和缺点

4.1 对比于机器翻译,人工翻译由来已久

1.人工翻译在选词方面更加精确,翻出适合目标语表达的译文。

原文:特大旱灾。

机器翻译: Extreme drought.

人工翻译: Severe drought.

2.人工翻译是基于源语与译语在思维方式、风俗习惯、文化背景等方面的茶几,相比与机器翻译,更加贴近原文

原文:我们干部坐牢杀头也干甘心,大家社员也保证

把我们的小孩养活到十八岁

机器翻译: Our cadres will be willing to do and brake their heads.

人工翻译: We cadres would be willing to be jailed and even to be decapitated.

3.人工翻译可以通过对译文进行增加、删减、归化、异化等多种方式,弥补文化缺失。

原文:养活。

机器翻译: raise our children.

人工翻译: bring our children up.

4.译员的逻辑思维的转换能力和语言惯性的调整能力较强。

4.2 人工翻译的不足也显而易见

1.人工翻译速度慢,效率低,成本高,质量无法保证。

2.翻译质量比较容易受外界因素影响,如译者的翻译水平、心理素质、辅助软件的运行和工作环境等多重因素影响^[5]。

5 机器翻译与人工翻译的关系

5.1 对手关系

目前机器翻译势头正猛,其凭借便捷性强、效率高等多方面特点已获得越来越多人的青睐。很多客户看重在短时间内高效率地完成翻译的优势而选择了机器翻译,并且随着时代的发展,科学技术水平不断提高机器翻译水平也因此越来越高。但是当前大趋势下仍然以传统的人工翻译为主,因为人不同于机器其灵活性更高,很多特定的场合下人工翻译往往适配性更高。像国家领导人会面时的同传或交传,在这种场合之下就需要灵活度更高的人工翻译,它可以较为灵活地应对各种突发状况。

5.2 伙伴关系

机器翻译和人工翻译各有所长,这两者之间应相辅相成,互相取长补短。长期处于对立两面只会导致两败俱伤,促进两者结合才是明智之举^[6]。国际交流日益发达,翻译需求量越来越大,仅靠两者其一是无法满足客户多元化需求的,抓住机器翻译和人工翻译优势,在确保效率的同时翻译质量也能得到保障。从而一步步使得机器和人工找到契合点,实现人机合一。

6 结语

综上所述,在大数据发达的信息时代,人工翻译与机器翻译各有千秋,在优势互补、共同发展的情况下有较大可能达到1+1>2的效果。人工翻译与机器翻译结合可以较大提高人工翻译的效率,也为提高机器翻译的准确性和

适宜性指明方向,进而会产生更多优秀译文,提高翻译竞争力。二者的融合是翻译未来发展的趋势和方向,亦是提升翻译质量和翻译效果的必经之路。

参考文献:

[1] 马祖毅.<中国翻译简史>余论[J].中国翻译,1986(02):55-56.

[2] 李利.浅析机器翻译和人工翻译的关系[J].国际公关,2020(09):276-277.

[3] 赵莹莹.机器翻译与人工翻译特点对比与关系分

析[J].作家天地,2020(13):30-31+35.

[4] 李晗佶,陈海庆.技术化时代的翻译伦理研究:挑战与拓展[J].东北大学学报(社会科学版),2020,22(01):112-119.

[5] 庄小萍.论机器翻译与人工翻译的结合[J].宜宾学院学报,2007(8):3.

[6] 马铁威.旅游景点英语翻译中的跨文化意识的运用研究[J].作家天地,2021(35):93-95.